

Les principaux "attributs" du Dieu de la Bible

(selon sa "déclaration personnelle d'identité" en Ex 34,6)

Exode 34,6 : YHWH passa devant lui¹ et cria² :

YHWH, YHWH, Dieu [ָּיְהוָה], Raḥum [רַחוּם] et Ḥannun [חַנּוּן], long à la colère [אָרַךְ אַפַּיִם], abondant en Ḥèsèd [חֶסֶד] et >Èmèt [אֱמֶת], gardant Ḥèsèd [חֶסֶד] ...

①

②

③

④

⑤

⑥

⑦

⑧

⑨ [+⑦]

Légende et code des couleurs de surlignage :

xxx = mot hébreu רַחוּם ④	xxx = mot hébreu חַנּוּן ⑤	xxx = mot hébreu חֶסֶד ⑦
xxx = Traduction habituelle de רַחוּם (miséricordieux)	xxx = Traduct° habituelles (des √ grâce ou compatir ³)	xxx = Traduct° habituelles (des √ bonté ou bienveillance)
xxx = idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)	xxx = idem mais mal placée ou approchante (pitié)	xxx = idem mais mal placée ou approchante (justice, fidélité)
xxx = Mot ayant un sens "anatomique" (type רֶחֶם ou μήτρα)	<i>Note : les dates sont celles de l'édition citée ici</i>	xxx = Traduct ^{ion} de חַסֵּד + mots de √ אָהַב ou ἀγαπάω (aimer)

BHS (Bible Hébraïque)	④ Raḥum [רַחוּם] ④	et ⑤ Ḥannun [חַנּוּן] ⑤	[⑥]	et abondant en ⑦ Ḥèsèd [חֶסֶד] ⑦	et ⑧ >Èmèt [אֱמֶת] ⑧	1987
LXX en grec (Alfred Rahlf) ³	οἰκτιρμων	καὶ ἐλεήμων	[...]	καὶ πολυέλεος	[καὶ ἀληθινός]	1935
LXX (Trad° Le Boulluec-Sandevor) ⁴	de miséricorde	et de pitié	[...]	de grande pitié	[et de vérité]	1989
Septuagint (Trad° Lancelot-Brenton)	pitiful ⁶	and merciful	[...]	and very compassionate,	[and true]	1976
Vulgate (Weber-Fischer-etc.) ⁵	misericors	et clemens	[...]	et multae miserationis	[ac verus]	1969
Lutherbibel	barmherzig	und gnädig	[...]	und von großer Gnade	[und Treue]	1534
King James Version	merciful	and gracious	[...]	and abundant in goodness	[and truth]	1611

¹ "... Il proclama son nom", dans l'hébreu, le sujet est sous-entendu et peut être soit le Seigneur, soit Moïse. (cf. *La Bible, traduction liturgique avec notes explicatives*, Salvator 2020, p. 192 note k ; voir aussi, ci-dessous, la note 9 sur la traduction "de Sacy").

² Aux versets 5 à 7, fidèle à la promesse qu'il vient de faire (Ex 33:19), le Seigneur passe devant Moïse et proclame son nom. Dans la tradition juive, ces versets sont appelés "les treize attributs" [שְׁלֹשֶׁ עָשָׂר מִדּוֹת : '13 middot'] de Dieu et ils jouent un rôle éminent dans la liturgie juive. Ils sont notamment récités à voix haute les jours de fête, quand on prend le rouleau de la Torah pour lire le passage approprié. (cf. *La Bible, traduction liturgique*, note m).

³ Les mots de la famille "compassion" pourront être écrits en **rouge foncé** quand ils traduisent des mots de la √ רַחַם dont ils sont presque aussi proches qu'ils ne le sont de la √ חַנּוּן.

⁴ Traduction = *La Bible d'Alexandrie, Tome 2* (Paris, Cerf, 1989). Le correspondant habituel de חֶסֶד [+ רַב־חֶסֶד] dans la LXX est quasi-toujours ἐλεος [+ πολυέλεος], mais tous les autres mots de la √ ἐλεέω (sauf ἐλεημοσύνη 8x/16 = צַדִּיקָה et 6x/16 חַסֵּד) correspondent à des mots hébreux de la √ חַנּוּן. Voilà qui complique singulièrement la tâche des traducteurs qui leur font suite !

⁵ Pour les 3 mots étudiés ici, la Vulgate utilise des termes tous dérivés de la même √ (miser--). À cette ambiguïté s'ajoute un manque de cohérence car si **misericors** traduit 6x רַחוּם, on y trouve aussi 4x **miserator** et 2x **clemens** pour traduire רַחוּם ; en outre, **misericors** traduit aussi 6 fois חַנּוּן ; tandis que **miseratio** et **misericordia** traduisent presque toujours חֶסֶד et חַסֵּד.

BHS (Bible Hébraïque)	④ Raḥum [רחום] ④	et ⑤ Hannun [חנן] ⑤	[⑥]	et abondant en ⑦ Hèsèd [חסד] ⑦	et ⑧ >Èmèt [אמת] ⑧	1987
Louis Segond + N ^{elle} Éd° de Genève	miséricordieux	et compatissant	[...]	riche en bonté	[et en fidélité]	1910
Crampon	miséricordieux	et compatissant,	[...]	riche en bonté	[et en fidélité]	1923
Traduction Samuel Cahen	miséricordieux	et compatissant	[...]	abondant en grâce	[et en vérité]	1994
Osty	miséricordieux	et compatissant	[...]	et riche en fidélité	[et loyauté]	1973
Darby version française	miséricordieux	et faisant grâce	[...]	et grand en bonté	[et en vérité]	1972
Maredsous	compatissant	et miséricordieux	[...]	riche en bonté	[et en fidélité]	1977
T.O.B.	miséricordieux	et bienveillant	[...]	plein de fidélité	[et de loyauté]	1975
Pirot-Clamer	miséricordieux	et propice	[...]	riche en bienveillance	[et en fidélité]	1935
Castellion	miséricordieux	et pitoyable ⁶	[...]	enclin à clémence	[et à aide]	1555
David Martin	pitoyable ⁶ ,	miséricordieux	[...]	abondant en gratuité	[et en vérité]	1744
Bayard nouvelle traduction	de grâce	et de miséricorde !	[...]	généreux d'amour fidèle	[et de vérité !]	2001
traduction du rabbinat (Z. Kahn)	clément,	miséricordieux	[...]	plein de bienveillance	[et d'équité]	1994
Traduction liturgique catholique	tendre	et miséricordieux ⁷	[...]	plein d'amour	[et de vérité]	2020
B.J. = Bible de Jérusalem ⁸	de tendresse	et de pitié	[...]	riche en grâce	[et en fidélité]	1973
Parole de Vie	de pitié	et de tendresse	[...]	plein d'amour	[et de fidélité]	2000
De Sacy (= de Port Royal)	plein de compassion	et de clémence ⁹	[...]	riche en miséricorde,	[et véritable]	1667
N.B.S. = Nouvelle Bible Segond	compatissant	et clément,	[...]	et grand par la fidélité	[et la loyauté]	2002
BFC Bible en Français Courant ¹⁰	compatissant	et bienveillant	[...]	d'une immense [et fidèle] bonté	[←]	1997
Chouraqui ¹¹	matriciel,	graciant	[...]	abondant en renchérissement	[et vérité]	1989

⁶ "Pityful", en anglais moderne signifie "pitoyable", tout comme l'adjectif "pitoyable" qu'utilise Castellion pour traduire חַנּוּן. Ces mots avaient-ils un autre sens (du type "qui a pitié") dans l'anglais de 1844, dans le français de 1555 (Castellion) ou celui de 1744 (David Martin) ?

⁷ En note de cette édition (de la "traduction liturgique") : littéralement "miséricordieux et tendre", ordre inversé pour l'euphonie. Voir Jl 2₁₃, Ne 9_{17.31}, 2Ch 30₉ et les Psaumes.

⁸ Il y a du jaune dans les 3 colonnes du texte de la B.J. [y compris la colonne de l'expression "qui garde sa grâce à des milliers" qui ne figure pas dans ce tableau résumé]. Cela trahit la difficulté de suivre à la fois la LXX (où la racine ἐλεέω se retrouve dans les 3 colonnes) et la Vulgate (racine miser--); la difficulté de cette grosse ambiguïté sémantique est la même pour la plupart des autres traductions, même si leur choix des mots est différent ou plus varié.

⁹ Dans la traduction "de Sacy" [comme dans le Targum Yerushalmi] c'est Moïse qui parle à Dieu et lui dit "...qui êtes plein de compassion, et... qui conservez... et faites sentir...".

¹⁰ Est-elle volontaire ou due au hasard cette inversion des deux adjectifs (compatissant et bienveillant) dans l'édition de 1997 et celle de 1998 de la "Bible en Français courant" ?

¹¹ Chouraqui ("La Bible", Desclée de Brouwer, 1989) invente un sens anatomique à l'adjectif "matriciel" pour rappeler que l'adjectif hébreu רַחוּם est construit sur le substantif רֶחֶם ("utérus, matrice") ; sa stratégie convient aussi pour rendre l'adjectif חַנּוּן ("graciant"), bâti sur la racine חָנַן, חָן ("grâce") ; c'est moins convaincant pour חֶסֶד ("chérissement"), et encore moins pour רַב־חֶסֶד ("abondant en renchérissement").